

ID:L-SP0006

データ収集日:2024年10月29日

聞いた素材:協力者と会話相手が日本語で行った雑談の会話相手の発話

詳細:初対面の会話(女性と女性)

<https://youtu.be/srU3HEe9HcM>

行番号	協力者と会話相手が日本語で行った雑談		協力者の意味理解の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	協力者の発話	会話相手の発話(聞いた素材)	母語で行った会話	日本語訳		
1		Aさんの学生ですか。A[先生の名前]先生の学生ですか。	Me ha preguntado si soy estudiante de, de la profesora A.	私がA先生の生徒、生徒かどうか尋ねました。		
2	あ、はい。A先生の学生です。					
3		私もちょっと今あの一、A先生に会いに来たんですけど、ちょっといらっしやらない感じなのかなと思って。	Yo también, pero he venido a verla y parece que, que no está.	私もです。会いに来たんですが、いない、いないようです。		
4	あ、そう思います、今…					
5		うん。どれぐらい待ってますか。何分ぐらい待ってました？	Que más o menos cuánto tiempo he estado esperando. Cuántos minutos.	私がどれくらい待っていたのかと。何分。		
6	今、えー5分ぐらい待っています。					
7		5分ぐらい。				
8	はい[笑う]。					
9		じゃあ、ちょっとあの、A先生来るまで、一緒におしゃべりしていただけますか。	Pues por qué no hablamos mientras esperamos a, a la profesora.	それでは、先生、先生が来るのを待ちながら、おしゃべりませんかと。		
10	はい、もちろん[笑う]。					
11		あ、ありがとうございます。え、ここ、B[大学の名前]大学の学生さんですかね。	¿Eres estudiante de aquí de la Universidad de B, verdad?	あなたはここ、B大学の学生さんですよ？		
12	あ、はい、B大学。					
13		何年生ですか。	¿De que año? ¿Estudiante de qué año?	何年？何年生？		
14	4年生です。					
15		あ、4年生だ。				
16	はい。					
17		ちなみに、なにを勉強してらっしゃるとかって…	¿Y qué, qué es lo que estudias?	そして、あなたはなに、なにを勉強しているのですか。		
18	あ、あの、翻訳を勉強しています。					
19		翻訳。				
20	はい。					
21		すごい。私は、えと、今は文献学科っていう、Filología学科にいて、あの一、スペイン語の授業と、あとは、英文学の授業をとっています。	Eh, bueno, Filología, hm, eh, ha dicho Filología y eso ahí me ha ayudado, pero, eso, que ella estudia en la Facultad de Filología y que estudia español y también literatura inglesa.	えーと、まあ、文献学、うーん、えーと、彼女は文献学と言っていて、そして、それは私にとってヒントとなりましたが、そうですね、彼女が文献学部で勉強していて、スペイン語を勉強していて、そして、英文学も勉強していると。		Filologíaは文献学という意。
22	おー。留学生ですか。					
23		留学生です。日本人です。	Y que es estudiante de intercambio japonesa.	そして、日本人の留学生だと。		
24	[笑う。]あ、お名前は。					
25		名前はC[会話相手の名前]です。				
26	Cさん。					
27		お名前を聞いてもいいですか。	Que se llama C. Cómo me llamo yo.	彼女の名前がCだと。私はなんという名前かと。		
28	D[協力者の名前]です。					

29		Dさん。お願いします。				
30	よろしくお願いします。					
31		どうして、あの、日本語がこんなにも上手なんですか[笑う]。	Y que por qué hablo japonés así.	そして、なぜ私がこのように日本語を話すのかと。		
32					このようにというのは？	
33			Así, como así de bien. Ha dicho 上手 y...	このように、こんなに上手にですね。彼女は「上手」と言っていて…		
34					つまり？	
35			Por qué hablo japonés así de bien, sería más o menos.	なぜ私がこんなに上手に日本語を話すのかという質問ですかね。		
36	[笑う。]えー、大学の始まりから勉強していて、日本も留学していました。					
37		日本に留学。何年間？1年間？	Que he estado, me, me pregunta si he estado de intercambio en Japón y que cuánto tiempo, un año o dos.	私が留学、その、私が日本で留学していたのかと質問してくれて、そして、どれくらいの期間だったのかと、1年間か2年間か。		
38	1年間。					
39		1年間。ちなみにどこで留学してましたか。	En dónde he estado de intercambio.	私がどこで留学していたのかと。		
40	千葉県のE[日本の大学の名前]大学。					
41					ちなみに、どこで留学していましたか。	
42			Hm, sí, lo entiendo como un 'por cierto'; no, la verdad es que eso no, no lo tengo muy automatizado en la cabeza, pero lo entiendo como un 'por cierto'. Eh, sí, eso, dónde estudiaste.	うーんと、そうですね、ちなみにという意味だと解釈します。正直、正直に言うと、ちゃんと頭に入っているわけではありませんが、ちなみにという意味だと解釈します。えーと、そうですね、ですから、あなたはどこで留学していましたか。		
43	千葉県のE大学。					
44		E大学、へーすごい。	La Universidad de E. Increíble.	E大学です。すごいです。		
45		私は、山梨県っていう、	Yo, en una prefectura que se llama Yamanashi.	私は山梨という名前の県で。		
46		千葉と東京よりももうちょっと西にある[笑う]、	Está Chiba, Tokio y, un poco más al sur...	千葉があって、東京があって、それから、さらに少し南に進むと…		
47		東京に近い、あの、山梨県っていうところの	Está cerca de Tokio. La prefectura que se llama Yamanashi.	東京に近いです。山梨という名前の県です。		
48		富士山が有名です。	Y el Fuji, el monte Fuji es famoso allí.	そして、富士山です。そこは富士山が有名です。		
49	あー。					
50		はい。富士山が有名な、あの一、山梨県の大学にいて、今は半年間こっちで留学してます。はい。[笑う。]あー。	Y que estudia, eso, en esa prefectura, en Yamanashi estudia y ahora está aquí medio año de intercambio.	そして、彼女がその県で、ですから、山梨県で勉強していて、今はここで半年間留学していると。		
51	なんか、スペイン語を勉強していますね。					
52		はい、スペイン語を大学、日本の	Sí, estudia español.	そう、彼女はスペイン語を勉強しています。		
53		大学に入学したときから始めてて、	Que empezó a estudiar español al entrar en la universidad allí en Japón.	彼女はあそこ日本で大学に入学したときスペイン語を勉強しはじめたと。		
54		まだ2、3年とかしか[笑う]勉強してないんですけど、はい。	Que solo ha estudiado español tres años.	彼女は3年間しかスペイン語を勉強していないと。		
55	なぜスペイン語を勉強始めました？					
56		高校生のときは、ぜんぜんスペインのことを知らなくて、	Cuando estaba en el instituto no sabía nada de, de España.	彼女は中等教育のときスペイン、スペインについてなにも知りませんでした。		
57		で、大学生になって、第二言語で、あの一、	Al entrar en la universidad, eh, entiendo que es un segundo idioma, tenía que estudiar, que elegir un segundo idioma.	大学に入学したときに、えーと、第二言語ということだと思いますが、彼女は第二言語を勉強しなければ、選択しなければなりませんでした。		
58		スペイン語を勉強しはじめて、あの一、	Y empezó a estudiar español.	そして、彼女はスペイン語を勉強しはじめました。		
59		スペインの文化に興味を持ったのと、あとは、	Le interesó la cultura de España.	彼女はスペインの文化に興味を持ちました。		
60		大学で始めた、せっかく始めたんで、もっとスペイン語うまくなりたいなと思って、	Y que, al empezar, eh, la, la vida universitaria, pues pensó que quería aprender más español.	そして、大学生生活、大学生生活を、えーと、始めたとき、その、彼女はもっとスペイン語を学びたいと考えたと。		
61		始めました、あの、留学に来ました、はい。	Y que, además, quería ir de, ir a estudiar al extranjero, a, a España.	そして、そのうえ、海外、海外へ、スペイン、スペインに留学したいと思ったと。		
62	[笑う。]					

63		どうして、あの、日本語を勉強しようと思ったんですか。	¿Por qué pensaste que querías estudiar japonés?	あなたはなぜ日本語を勉強したいと考えたのですか。		
64	あー、実は、子どものときテレビでアニメを[笑う]見て、どんどん日本について学びましたから。					
65		わーすごい。	Increible.	すごいです。		
66	気になりました[笑う]。					
67		やっぱりスペインで日本のアニメって結構有名ですか。	En España... やっぱり no lo sabría traducir, pero es como que ya, como que se lo esperaba. Entiendo que es algo que se esperaba. Lo que iba a decir después, que en España el anime es famoso. Bueno, me lo ha preguntado.	スペインでは…「やっぱり」をスペイン語にどう訳せばいいかわかりませんが、彼女がすでに、すでにそうだろうと思っていたというような。そのことが彼女がすでにそうだろうと想像していたことなんだと解釈します。それから言おうとしていたのは、スペインではアニメが有名だということです。まあ、彼女が私に尋ねたんですが。		
68	うん、有名だと思います。					
69		わー、なんか、私もほかの友だち、あの一、日本語勉強してるほかの友だち、スペイン人の友だちに、	Que otros amigos españoles que estudian japonés...	日本語を勉強しているほかのスペイン人の友だちが…		
70		あの一、話したら、すごいみんな日本のアニメ、見て、小学生とか小さいときに見てたってゆってて、	Sí, que, al hablar con ellos, pues, eh, todos veían <i>anime</i> cuando estaban en el colegio.	そうですね、彼らとはなしたら、ですから、えーと、全員小学校にいたころアニメを見ていたと。		
71		そんなに人気なんだと思って。	Y, bueno, como que todos hablaban de, de eso, de que tenían esa opinión; ha dicho 意見, creo.	そして、まあ、全員その、その話をしていたと、みんなそういう意見だったという話を。彼女は「意見」と言っていたと思います。		
72		え、すごい。	Increible.	すごいです。		
73	テレビで見ましたから。					
74		あ、それはあの、字幕ですか、それとも…	Eh, que si tenía subtítulos.	えーと、字幕があったのかと。		
75	あ、え…					
76		ほかの人が…	O, o cómo... Pregunta, tenía subtítulos o cómo lo veías.	それとも、どうやって…彼女は質問しています、字幕があったのかと、そうでなければ、どうやってそれを見ていたのかと。		
77	スペイン語で…					
78		スペイン語で話してるんだ。すごい。	Hablaban es español. Increible.	スペイン語で話していました。すごいです。		
79		なんか、私は逆に、あの一、スペイン語を勉強する、	Eh, yo, al contrario, al estudiar español...	えーと、私は、逆に、スペイン語を勉強するとき…		
80		あの一、ツールというかこう、手段があんまりなくて、こう、スペイン人と会話し、すれば	Ah, eh, vale, ahí no entendí, eh... Al principio, dice, bueno, eso, como yo, al contrario, cuando empecé a estudiar español, y no lo entendí muy bien. Entonces, seguí escuchando, y ahora está diciendo, eh, para hablar con personas españolas, y...	あつ、えーと、そうですね、ここはわかりませんでした。えーと…最初に彼女が言っていることは、まあ、そう、私は逆にスペイン語を勉強しはじめたとき。そのあとはあまり理解できませんでした。ですので、そのまま続けて聞いてたんですが、彼女が今言っていることは、えーと、スペイン人と話すために、そして…		
81		大丈夫なんですけど、なんかおすすめの方法とかありますか。	Ah, sí, que cómo hacer para hablar con personas españolas y que si había alguna forma que le pudiera recomendar.	あつ、そうですね、スペイン人とはなすのにはどうすればいいかと、そして、私におすすめできる方法があるのかと。		
82	[笑う。]スペイン語…あ、スペイン語の難しいことはたぶん動詞[笑う]。					
83		うん、動詞が難しいよ、ほんとに。	Que los verbos son muy complicados.	動詞がとても難しいと。		
84	[笑う。]あー、発音はどうですか。					
85		発音はたぶんぜんぜんできてなくて[笑う]。	Que la pronunciación no, no puede, no consigue hacerla.	彼女は発音が、発音ができない、なかなかうまくできないと。		
86	あ、ほんとですか[笑う]。					
87		なんか、あの一、いろいろ種類があったりして、	Que hay muchos tipos de pronunciación.	発音の種類が多いと。		
88		でも、読みかた、単語の読みかたは日本語、というか、そのまま読めばいいだけだから、	Y que, pero la forma de leerlo es fácil porque se puede leer tal cual para un japonés, no como el inglés.	そして、ですが、英語とは違って、日本人にとってはそのまま読めるので、読みかたは簡単だと。		
89		英語と違って。				
90	あ、はい。[聞き取り不能]ます。					
91		そう、すごく楽で、読むのはできるんですけど、	Es muy fácil y, sí, puedo leerlo.	とても簡単です。そして、そうです、私は読むことができます。		
92		もうあの一、ほんとに動詞が出てこなくて、	Que, es, espera que no vengan, no aparezcan verbos [笑う]。	その、か、彼女は動詞が出てこないことを望んでいると[笑う]。		
93					彼女は動詞が出てこなければいいと考えているんですね。	
94			Que no vengan los verbos, sí.	そうですね、動詞が出てこないようにです。		
95		大変大変[笑う]。	Que es muy difícil o es un problema cuando vienen los verbos.	動詞が出てくると、とても難しかったり、問題だったりすると。		

96	[笑う。]そうです。そう、それは勉強するのは難しい[笑う]。					
97		難しい、そう。	Es difícil.	難しいです。		
98		だから、なるべくスペイン語でスペイン人の人と話したり、あとは、	Eh, que, por eso, para aprender, pues quiere hablar con, eh, personas españolas.	えーと、彼女は、そのために、学ぶために、その、スペイン人と、えーと、話したいと。		
99		今やってることはなんだろう。YouTubeとかでVLOGとか見たりして。	Que para eso, por ejemplo, pues ve YouTube.	彼女は、そのために、たとえば、YouTubeを見ていると。		
100					YouTubeの直後の単語は？	
101			ウイロ, eso no lo he entendido.	「ウイロ」、それは理解できませんでした。		
102	そう[笑う]。					
103		そう、その手段しかなくて。	Que, como que solo puede usar esas, YouTube y lo segundo que no he entendido, solo puede usar ese tipo de cosas.	彼女は、それしか、YouTubeと私に聞き取れなかった2つ目のものしか使えないと、そんなものしか使えないとかそういうことです。		
104		え、逆に日本語、なにが、どこが難しいですか。	Y, que, pues, para mí, qué es lo, lo difícil del japonés.	そして、その、私にとって、日本語、日本語のどこが難しいのかと。		
105		どういうところが難しい？	Que qué parte es difícil.	どの部分が難しいのかと。		
106	え、日本語の助詞？助詞はちょっと難しい。					
107		助詞、あ、助詞？	Partículas.	助詞。		
108	助詞。					
109		あー、大丈夫です。日本人もぜんぜんうまく話せないんで、	Que no pasa nada porque los japoneses tampoco las usan bien.	日本人もちろんと使えていないから大丈夫だと。		
110		本当に。本当に適当なんで[笑う]。	De verdad que, el, el que sean apropiadas. Entiendo que usarlas apropiadamente.	それらが本当に適切、適切なのかということです。それらを適切に使うことだと解釈します。		
111	[笑う。]あとは、うーん、動詞もときどき、うーん、あの一、使いかたは...					
112		うーん、難しい。	Es difícil.	難しいです。		
113	スペイン語と難しいですから[笑う]。					
114		あー、そうかー。	Ya veo.	なるほど。		
115		え、でも、日本語大変ですよ。だって、ぜんぜん違う文法	Pero el japonés es, es difícil. Tiene una gramática totalmente diferente.	ですが、日本語は難しい、難しいです。文法がまったく異なります。		
116		だから[笑う]、ほんとに頭、頭がおかしくなっちゃいそうになる。	Que, por eso, pues, no, no entiendo bien toda la frase, pero, bueno, dice que, o sea, algo como que en la cabeza, entiendo, que en la cabeza te haces un lío [笑う]. Ahí me ayuda, pues, la parte de que ha dicho, ha mencionado la cabeza, y, bueno, el contexto, porque estaba diciendo que todo es muy diferente; entonces, pues te haces un lío.	ですから、その、この文は全部、全部は理解できませんが、まあ、なにか、その、頭の中で、だと思いますが、頭の中でこんがらがってしまうというようなはなしです[笑う]。ここで私にとってヒントになるのは、その、彼女が頭の話、頭と言っていた部分と、まあ、文脈ですね、すべてまったく違うという話だったので。ですので、頭の中でこんがらがってしまうんです。		
117	[笑う。]でも、漢字も[笑う]。					
118		漢字。え、すごいと思うほんとに。	Que cree que es increíble.	彼女はすごいと考えていると。		
119		あたしがもしスペイン人だったり外国人だったら、絶対に日本語勉強しない[笑う]、	Que si yo fuera española o extranjera, que seguro que no estudiaría japonés.	私がいもしスペイン人、あるいは、外国人だったら、絶対に日本語は勉強しないだろうと。		
120		本当に、難しすぎる。	Porque es demasiado difícil.	難しすぎるから。		
121	そうです[笑う]。					
122		すごいなー。	Y que es increíble.	そして、すごいと。		
123	最初は、ひらがなだけ十分です[笑う]。					
124		そうですよね。	Sí, es verdad.	はい、その通りです。		
125	でも、うん、まあ、必要だから。					
126		はい。いや、すごい。	Sí, increíble.	そうです、すごいです。		
127	[聞き取り不能][笑う]。					
128		え、日本にいて、あの、日本に留学してたときに、なんか一番ショックを受けたというか、スペインと全然違うってなったことありますか。	Que, cuando fui a, a Japón, eh, qué es lo que más me impresionó, lo que más pensé. 'Esto es muy diferente a, a España'.	私が日本、日本に行ったとき、えーと、一番印象に残ったのは、一番これはスペイン、スペインと大きく違うな、と思ったのはなんなのかと。		

129	全部は全然違いますから[笑う]。				
130		全部全然違いますよね[笑う]。	Que todo es totalmente difícil, diferente, perdón.	すべてがまったく難しい、じゃなくて、まったく異なると、すみません。	
131	でも、うん、なんか、えーと、人の関係、ちょっと違うなと思います。たとえば、なんか知らない人と話すとき、ちょっとスペイン人、仲よくみたい[笑う]。				
132		あー確かに。スペイン人の人、けっこう気さく、明るいから、	Dice que es verdad, los españoles son, y hay una palabra que no entendí, pero luego dice 明るい, que es como 'cercanos' o 'amigables', entiendo que puede ser incluso también la otra, pero, bueno, 'alegres'.	彼女は本当だと言っています、スペイン人は、そして、理解できなかった単語がありますが、気さくだとか親しみやすいという意味の「明るい」をあとから言っているので、その単語ももしかするとそういうのかもしれないと思うんですが、まあ、明るいと。	
133		あたしもこっちに来てめっちゃ思いました。	Yo también lo pensé mucho cuando, cuando llegué aquí.	私もここに来た、来たとき、とても思いました。	
134		なんか、みんなすごく明るく話しかけてくれて、	Que todos me hablan muy alegremente.	みんな私にとっても明るくはなしてくれると。	
135		私に、全然知らない人なのに、	Incluso personas que no conozco de nada.	まったく知らない人々でも。	
136		すごいなって思いました。	Ah, que pensé que era increíble, sorprendente.	あつ、私がそれがすごい、驚くようなことだと考えたと。	
137		確かに。	Es verdad.	本当です。	
138	でも、日本で知らない人は知らない人[聞き取り不能][笑う]。				
139		確かに。	Sí, así es. Me da la razón, digamos.	はい、その通りです。私に同意を示してくれているわけです。	
140	みんなとても優しい。				
141		あ、よかった。よかったです。	Me alegre.	よかったです。	
142	いつも助けてくれました[笑う]。				
143		ありがとう、日本人[笑う]。	Gracias, japoneses.	ありがとうございます、日本人。	
144		なんか日本でおいし、おいしかったなと思う食べ物ありますか。	¿En Japón había alguna comida que te pareciera rica?	日本にはあなたがおいしいと思う食べものはありましたか。	
145	うーん、たくさんありました[笑う]。				
146		たくさんあります？	¿Ah, muchas?	あつ、多いんですか。	
147		たとえばなにがあります？	¿Como, por ejemplo, qué?	たとえば、なんですか。	
148	カツ丼。				
149		カツ丼？			
150	うん、大好き。				
151		あ、食べたい[笑う]。	カツ丼, pues que le gustaría comerlo.	「カツ丼」、彼女ができれば食べたいと考えていると。	
152	[笑う。]				
153		今すごい日本食ロス。日本食めっちゃ食べたいっていう感じなんで。	Eh, lo primero que ha dicho, ショクロス o algo así, bueno, eso no lo entendí, pero, eh, luego ha dicho que quiere comer comida japonesa, y, como, también por el contexto he entendido pues que es que tiene ganas, como que echa de menos la comida japonesa.	えーと、彼女が最初に言った、「ショクロス」とかなんとか、まあ、それは理解できませんでしたが、えーと、それから、彼女は日本食が食べたいと言っていて、そして、文脈から、彼女が求めているんだということも、彼女が日本食を懐かしく思っているということも理解しました。	
154	[笑う。]				
155		へー。			
156	いつスペインに来ました？				
157		えーと、私は8月の終わり？8月、なんかほぼ	Pues que a finales de agosto.	その、8月の終わりに、と。	
158		9月ですね。9月に来て、	En septiembre. Vino en septiembre.	9月です。彼女は9月に来ました。	
159					8月ですか、9月ですか。
160			Dijo que a finales de agosto y luego como, bueno, septiembre, en el principio, en septiembre.	彼女は8月の終わりと言っていて、それから、まあ、9月、初旬、9月ですね。	
161		あの一、9月の半ばぐらいからかな？あの一、授業が始まって。	Ahí, eh, no entendí lo del medio, pero, bueno, que en septiembre empezaron las clases.	ここは、えーと、真ん中の部分が理解できませんでしたが、まあ、9月に授業が始まったと。	

162					理解できなかった部分は、どの部分ですか。	
163			ナカバ。Eso es lo que no he entendido.	「ナカバ」。それが理解できなかったものです。		
164		今はちょうど2か月経った、	Entonces, que empezaron las clases y que ahora hace unos dos meses. Sí, justo dos meses.	そうすると、授業が始まって、そして、今2か月くらいになると。そうですね、ちょうど2か月間です。		
165						
166		だから、スペインの、				
167	[聞き取り不能][笑う]。					
168		生活にはだいぶ慣れたんですけど、	Que más o menos se ha acostumbrado a la vida de, en, en España. Que, bueno, ダイブ, creo que ha dicho, eso no, no es una palabra que conozca, pero, bueno, por el resto de la frase, me era fácil entender que más o menos se había acostumbrado a la vida de España.	彼女はスペイン、スペインでの生活にだいぶ慣れてきたと。その、まあ、「ダイブ」、と言っていたと思いますが、それ、それは私が知っている単語ではありませんが、まあ、文の残りの要素で、スペインでの生活にだいぶ慣れてきたと容易に理解できました。		
169		あのー、なんだろうな。おいしいお米が	なんだろうな no lo sé traducir, pero entiendo que está pensando en cómo decirme algo. Cómo decirlo, cómo explicarlo.	「なんだろうな」の訳しかたがわかりませんが、彼女がものの言いかたを考えていることはわかります。どう言ったらいいか、どう説明したらいいかを。		
170					なんだろうなの意味は、どうやって推測したんですか。	
171			Ah, bueno, sí que lo conocía, pero no, no tengo una traducción en la cabeza; entonces, entiendo que está buscando una forma de explicarse o de decirme algo, o algo así, pero no sabría traducirlo. Y luego dice que quiere comer arroz rico.	あつ、その、それは前から知っていましたが、その、頭の中に対応するスペイン語訳が浮かばないので、彼女が説明のしかた、ものの言いかたを探っているとか、そんなようなことなんだと解釈しますが、訳しかたとなるとわかりませんね。それから、おいしいお米が食べたいと言っています。		
172		食べたいって。あと、卵かけ、	Que quiere comer arroz, eh, rico, y, bueno.	おいしくていい、えーと、お米が食べたいと。		
173		おつ、卵かけご飯食べたことありますか？	Me pregunta si he comido algo con huevo, eh, y ahí no entiendo lo que acompaña a huevo.	私が卵が入っているなにかを食べたことがあるのかと質問してくれませんが、えーと、そこは卵に付いていることばが理解できません。		
174	あ、卵、生の…					
175		えっと、ご飯、そう、ご飯の上に生卵かけて、	Y me explica que encima del arroz, eh, del arroz, eh, se echa huevo crudo, y, ahí, yo inferí que era huevo crudo porque me preguntó, simplemente porque me preguntó algo sobre el huevo y como me pareció, o sea, me parece eso algo como más característico de Japón, que aquí no hay, pues simplemente por eso pregunté que si era huevo crudo, y me dijo que sí.	そして、ご飯、えーと、ご飯の上に、えーと、生卵をかけると説明しています。そのところ、私は生卵だろうと推測していました。そう推測した理由は、ただ、ただ単に彼女が卵に関してなにか私に質問してくれて、どうもそれが、つまり、どうもそれが、ここにはない、日本語特有のものに思われたので、というかわれるので、ただそれで、生卵のことなのかと私から質問したら、そうだと彼女は答えました。		
176		醤油かけた、あつ、食べたことありますか？	Me pregunta si lo he comido.	私がそれを食べたことがあるかと質問しています。		
177	あります[笑う]。					
178		どうでした？	¿Qué tal?	どうですか。		
179	あつ、ちょっと苦手[笑う]。					
180		え、苦手、苦手か。	Te cuesta [笑う]。	あなたはハードルが高いと感じています[笑う]。		
181		いや、でも、そうですね。	Sí, claro [笑う]。	はい、その通りですね[笑う]。		
182	そうです[笑う]。					
183		でも私今あれがめっちゃ食べたくて[笑う]。	Y yo, ahora mismo, que lo quiero, lo quiero comer mucho.	そして、私は今それが食べたい、それがとても食べたいと。		
184		こっちでたま、生卵はダメですよね？	Aquí el huevo crudo no se puede comer, ¿verdad?	ここでは生卵は食べることができませんよね。		
185	ダメです[笑う]。					
186		ダメですよ。あ、よかった、よかった。	Ah, no se puede comer, vale. Menos mal.	あ、食べることができません、わかりました。よかったです。		
187		まだ食べてないんで、よかった、よかった。	Menos mal que no lo, no lo he comido.	私がそれを食べ、それを食べていなくてよかったです。		
188	[聞き取り不能][笑う]。					
189		え、あと、日本でどこ行きました？ほか、その、千葉に	¿Y, en Japón, a dónde has ido?	そして、日本では、あなたはどこに行きましたか。		
190		1年間住んでいらっちゃって。	Vivías en, en Chiba.	あなたは千葉、千葉に住んでいました。		
191	あ、はい、あ、ま、もちろん東京[笑う]。					

192		東京。				
193	近いですから。					
194		近いですね。	Tokio estaba cerca.	東京は近かったです。		
195	そう。そして、名古屋。					
196		あ、名古屋。				
197	京都。					
198		うん。				
199	大阪。					
200		うん。				
201	あ、沖縄も行きました。					
202		お、すごい、いろんなところ行ってる。	¡Ah, increíble! ¡Has ido a muchos sitios!	あつ、すごいです。あなたはたくさん場所に行っていますね。		
203		私、実は、大阪出身なんですよ。	Yo, eh, soy de Osaka.	私は、えーと、大阪出身です。		
204		大阪どうでした？	¿Qué te pareció Osaka?	あなたは大阪をどう思いましたか。		
205	あ、大阪大好きです。					
206		わー、嬉しい。				
207	大きい町。					
208		うんうん。	[聞き取り不能。]	[聞き取り不能。]		
209	で、あの一、城もあるし。					
210		あ、大阪城も。	El castillo de, de Osaka.	大阪、大阪城です。		
211	いろいろ、そう。いろいろな違うもの[聞き取り不能]から、うん、好きでした[笑う]。					
212		よかったー。	Qué bien.	良かったです。		
213		なにか食べました？大阪のご飯、大阪の有名なご飯とか。	¿Comiste algo, eh, típico de Osaka, alguna comida de allí?	あなたは、なにか、えーと、大阪の名物を、あそこの料理をなにか食べましたか。		
214	うーん。					
215		たこ焼きとか。	Como el <i>takoyaki</i> .	たこ焼きなど。		
216	あ、たこ焼きもちろん。					
217		あ、たこ焼き食べた？わー。	¿Has comido <i>takoyaki</i> ?	あなたはたこ焼きを食べましたか。		
218	はい[笑う]。					
219		お好み焼き食べました？	¿Has comido <i>okonomiyaki</i> ?	あなたはお好み焼きを食べましたか。		
220	あ、お好み焼きも。					
221		わー。				
222	あ、でも、ほかのところで食べました[笑う]。					
223		あ、ほかのところで食べた。	Ah, en otro sitio.	あつ、別の場所で。		
224	[笑う。]					
225		そうかー。	Ya veo.	なるほど。		
226		おいしかったですか。	Pero ¿te ha gustado?	ですが、あなたは気に入りましたか。		

227	おいしかったです。					
228		よかったです。そう、	Menos mal. O me alegro.	よかったです。あるいは、うれしいです。		
229		うんうん。いや、なんか、こっちに来て、あの一、最初は、あの一、パンがすごくおいしくて、	Al principio, al venir, el pan me gustaba mucho.	最初は、来たときは、私はパンがお気に入りでした。		
230		日本よりもほんとにパンがおいしくて、ずっと食べてたんです	Lo comía todo el rato porque me gustaba más que en Japón.	日本より好きだったから私はずっとパンを食べていました。		
231		けど、ちょっと飽きちゃって[笑う]、	Y eso no, no sabía lo que era, pero, bueno, por el resto de, de, por cómo siguió la explicación, entendí que se cansó de, o se hartó de comer pan.	そして、ここは、どういう意味なのかわかりませんでしたが、まあ、残りの、その、彼女の説明からは、彼女がパンを食べることに飽きた、あるいは、うんざりしたんだと解釈しました。		
232		で、次、パスタに手を出して、	Y después fue a por la pasta.	そして、それから、パスタに移りました。		
233		パスタも食べてたんですけど、飽きちゃって、	También, solo comía pasta, y me cansé.	これも、私はひたすらパスタばかり食べていたので、飽きました。		
234		やばい、次なに食べようってなっちゃって。	Y no sabía qué comer después.	そして、私は次になにを食べればいいのかわかりませんでした。		
235	[笑う。]					
236		お米、お米のかな一。	¿Arroz, a lo mejor?	お米ですかね。		
237	[笑う。]					
238		なんか、レポートリーがほんとに、あんまり、私の中ではなくて、	Que, claro, iba a la tienda y ahí no entiendo muy bien lo que significa como タシノナカノ。	ああ、そう、ですから、彼女は店に行って、そして、ここは、「タシノナカノ」の意味がよくわかりません。		
239					私の中、はい。	
240			Sí [笑う]. Eso no, no entendí muy bien. Ahora mismo no sé; voy a seguir un poco.	そうですね[笑う]。それはあまり、あまり理解できませんでした。今すぐにはわかりませんね。もう少し聞きつけます。		
241		日本だったら、その、おいしい、日本料理というよりもなんか、中華とか、なんか、それこそ普通にイタリアンとか、	Vale, sí, bueno, que en Japón, como que a veces está la comida china o la italiana.	そうですね、ですから、まあ、日本には、たまに中華料理やイタリアンがあるというような話です。		
242		いろんな国の料理が日本風にアレンジされたやつがあったんですけど、	Que hay mucha comida de otros países que se hace como, como al estilo japonés, a lo mejor.	もしかすると、日本、日本風に作られる外国の料理がたくさんあると。		
243		ちょっとこっち、なに食べればいいんだろうと思って。	Pero aquí no, no sabía muy bien qué, qué comer.	ですが、彼女はここでなに、なにを食べ、食べればいいのかよくわからなかったと。		
244	うん、そうですね。あ、スペインのお米は違うんですね[笑う]。					
245		スペインのお米何回か食べたんですけど、あの、なにかと一緒に食べるのは	Que ha comido varias veces el, el, el arroz de aquí, el español, pero que con qué se puede comer, con qué queda rico.	彼女はここの、スペインのお米、お米、お米は何回か食べたことがあります、なにと一緒に食べることができるのかと、なにと一緒にならおいしくできあがるのかと。		
246		全然おいしいんですけど。				
247					つまり、どういう意味ですか。	
248			Que con qué comerlo para que esté rico.	お米はなにと一緒に食べればおいしいのかと。		
249					彼女が質問しているわけなんですね。	
250			Bueno, no sé, no, no, no lo he entendido como, cómo decirlo, no pregunta directa, sino como un comentario de cómo, sí, con qué quedará mejor y tal; entonces, por eso empecé a hablar de, de yo cómo lo como. Sí. No me pareció pregunta, pero sí me pareció como un comentario de, de no estar segura.	まあ、わかりません、その、あまり、あまり、なんというか、私は直接的な質問としては解釈してなくて、むしろ感想だと思いました、その、なにと一緒にならおいしいのかなどという感想です。ですので、それで私、私がどういう食べかたをしているのかについて話しはじめたんです。はい。質問ではなく、彼女、彼女があまり確信してはいなさそうな感想だと思いました。		
251	あー、まあ、私は、両親、たとえば両親はお米とチキン。					
252		うん、チキン。				
253	料理して[聞き取り不能][笑う]。					
254		おー。				
255	そう、料理するかたはちょっと違う[聞き取り不能][笑う]。					
256		うん、ですねー。	Sí, así es.	はい、そうです。		
257	なんか、あー、鶏肉と米一緒に、あー、料理して、あとたぶん卵と[聞き取り不能][笑う]。					
258		あ、おいしそう、お腹すいちゃった[笑う]。	Tengo hambre. Me ha entrado hambre.	私はお腹がすいています。私はお腹がすいてきました。		
259	[笑う。]					

260		へーそうなんだ。でも、こっちでも、あの、日本でも大学生になってから一人暮らししてたので、	Sí, yo también, después de, bueno, cuando me, entré en la universidad, en Japón, empecé a vivir sola.	はい、私も、大学、まあ、大学に、入学したとき、日本で、一人暮らしをはじめました。		
261		あの、料理を作ったり、自炊してたりしたんですけど、	Empecé a, a hacer mi propia comida; luego, algo que no entendí.	私は自分、自分の料理を作りはじめました。そのあと、理解できなかったことばです。		
262					なんだと思います？	
263			Imagino que serán algún tipo de tareas del hogar, así, como la cocina, y que, al venir aquí, pues también tenía que hacer esas cosas.	料理のような、その、家事の一種類だと推測します。そして、ここに来たときも、その、彼女はそのようなことをしなければならなかったと。		
264		こっちに来てでもそれはずっと続けてて、あの、ちょっと高いから、お金があまりないので、頑張って自炊してます。	Ah, eh, eso, que, al venir aquí, también tenía que hacer eso, cocinar y lo que no entendí. Pero que es caro aquí, entiendo, todo, todo ello, que, entre otras cosas, pues será ir a la compra, porque, si estamos hablando de cocina, eso es lo que entiendo. Y, y lo último que acaba de decir...	あつ、えーと、そうですね、ここに来たときも、彼女はすること、料理と私に聞き取れなかったなにかを、しなければならなかったと。しかし、ここは高いと、全部、全部高いということだと思います。その中には、買い物をするのも入るだろうと思います、私たちは料理の話をしていただけですから。そして、彼女が最後に口にしたのは…		
265			Y el ジスイシテマス no lo entiendo.	そして、「ジスイシテマス」は理解できません。		
266					直前の表現はわかりましたか。	
267			¿Ha dicho 頑張って, creo, no? Sí, como que, bueno, será que tiene que esforzarse por lo que no entiendo [笑う].	「頑張って」と言ったのでしょうか？そうですね、なんか、まあ、彼女は私に聞き取れなかったことのために頑張らなければならないということでしょう[笑う]。		
268		なんか、日本にいるときに、アルバイトしてたんですけど、なにか今やってますか。	Eh, y que, cuando estaba en, en Japón, pues que, eh, tenía un trabajo, eh, como a medio tiempo y que si hago algo.	えーと、そして、彼女が日本、日本にいたときは、その、えーと、アルバイトが、えーと、あったと。そして、私がなにかしていることがあるかと。		
269	あ、全然[笑う]。					
270		あ、大学に入ってから、ずっとアルバイトしてない？	¿No has trabajado desde que has entrado a la universidad, no?	あなたは大学に入学して以来アルバイトをしたことがないんですね？		
271	スペイン、少ない[笑う]。					
272		いや、でも、こっちに留学して、思いました、	Lo he pensado al venir aquí de intercambio.	私はここに留学に来たとき、そう思いました。		
273		アルバイトできない。ほんとに授業が大変。	No, no se puede hacer ningún trabajo a media jornada.	アルバイトはなに、なにもできません。		
274	あー[笑う]。					
275		ですよね。	Porque es el... Bueno, no, no sé ahora mismo qué ha dicho justo antes, pero, bueno, que, como que es mucho trabajo.	というのも…まあ、今、今は、ちょうどこれの前に彼女がなんと言っていたか覚えていませんが、まあ、する、することがたくさんあるというような意味です。		
276	大変です。そう、朝と午後、授業があるから。					
277		ですよね。	Sí, ¿verdad?	そうですね。		
278	[笑う。]アルバイトはいつ？					
279		ですよね。	Sí, ¿verdad?	そうですね。		
280		一緒に今1年生の子と授業受けてるんですけど、1年生のときからめっちゃ大変でした？	Estoy, eh, tomando clases de, de primer año y que en primero también era muy, muy difícil, ¿no?	私は、えーと、1年生、1年生の授業をとっているんですが、1年のときもとても、とても難しかったと。そういうことですよね？		
281	[聞き取り不能][笑う]。今よりも[笑う]。					
282		信じられない。	No me lo puedo creer.	私にはそれが信じられません。		
283	でも、日本でアルバイトをしていました？					
284		そうです。日本で、えと、	Sí.	はい、そうです。		
285		旅館とかホテルでアルバイトをしてて、	En Japón trabajaba en hoteles y 旅館, que son los hoteles como tradicionales japoneses.	日本では、彼女はホテルと、日本の伝統的なホテルのようなものである「旅館」で仕事をしていました。		
286		あとは、あの、結婚式	También en bodas.	結婚式でも。		
287		の、はい、あの、接客スタッフもしました。はい。	Sí, ahí no entendí la primera palabra, pero, eh, スタッフ, sí. Entonces, trabajaba como personal en, en las bodas, celebraciones de bodas.	そうですね、ここは、最初の単語が理解できませんでしたが、えーと、「スタッフ」はわかりました。ですので、彼女は結婚、結婚で、結婚式でスタッフとして仕事をしていました。		
288	[聞き取り不能][笑う]。					
289		[笑う。]もう日本では結構、ほとんどの大学生はたぶんアルバイトをしてる	En Japón, la mayoría de los estudiantes de universidad, que, que hacen, sí, que trabajan, tienen algún trabajo de, de medio tiempo.	日本では、大学生の大半が仕事、その、そうですね、仕事をしていると、アルバイト、アルバイトをなにか持っていると。		
290		と思います、たぶん。	Eso cree. Seguramente.	そう思います。たぶん。		
291	人気のアルバイトはありますか。					

292		人気のアルバイト？あ、でも、やっぱり、コンビニ？	¿Ah, un, un, un trabajo popular? Pues seguramente en コンビニ, las tiendas de conveniencia.	あっ、人気、人気、人気のあるアルバイトですか。でしたら、おそらくコンビニという意味の「コンビニ」ですね。		
293	あ、コンビニ。					
294		うん、コンビニはやっぱり大学生いっぱいいるし、	En, en las tiendas de conveniencia sí que hay muchos, eh, estudiantes universitarios.	コン、コンビニではたしかに大学生が、えーと、多いです。		
295		あとは、外国人の人めっちゃめっちゃコンビニの店員さんしてる人が多いて。	Y que también hay, hay muchas personas extranjeras. Ahí, exactamente, no sé qué hice, pero, bueno, entiendo que también hay en las tiendas de conveniencia. Eso, コンビニノテイサ, eso no lo he entendido, pero, pero, bueno, entiendo que seguimos hablando de, de lo mismo y de las personas que también están trabajando allí.	そして、外国の人、人も多くいると。ここは、厳密には、彼女がなにを言っているのかわかりませんが、まあ、外国の人もコンビニにいるんだと解釈します。そこですね、「コンビニノテイサ」、そこがわかりませんでした、まあ、同じ、同じはなしの続き、そこで働いている人々のはなしの続きだと思うんです。		
296	[笑う。]					
297		東京とか行くと、ほとんど外国人の人で、	Que en Tokio, por ejemplo, está lleno de extranjeros en las tiendas de conveniencia.	東京では、たとえば、コンビニは外国の人でいっぱいだと。		
298		でもみんな日本語上手で、	Pero que todos hablan bien japonés.	ですが、だれもが日本語が上手に話せると。		
299		これ温めますか[笑う]。	Te preguntan si quieres... «¿Esto te lo caliente?».	どうするか聞かれるんです...これ、温めましょうか、というふうに。		
300	[笑う。]					
301		あ、お願いします、みたいな[笑う]。	«Sí, por favor», por ejemplo.	はい、お願いします、とか。		
302	[笑う。]					
303		すごいな一つてもう、	Que le parece increíble.	彼女はそれがすごいと考えていると。		
304		ほんと、留学してる身からして、いや、私はスペインで働けないなと思って、	Y que, al venir a, aquí a España, pensó que, que no podría trabajar en una tienda así.	そして、ここスペイン、スペインに来たとき、彼女はするように店、店で働くのは無理だろうと考えたと。		
305		すごい本当に、	Que, que en serio es increíble.	本当、本当にすごいと。		
306		尊敬してます、ほんとに。	Creo que eso es como que lo ad, lo respeta o lo admira.	これは、彼女が尊敬し、リスペクトしたり尊敬したりしているような意味だと思います。		
307	今はどう？なんか、スーパーへ行くときはどうですか[笑う]。					
308		スーパーに行くときは、もう、みんな、	Que, aquí, al ir al supermercado...	ここで、スーパーに行くときは…		
309		あの、だいたい会話の、あの、種類が、あの、いつも同じだから、	Que los tipos de conversación son los mismos.	会話の種類が同じだと。		
310	[笑う。]					
311		けっこう覚えてきて、いつも同じことを	Que por eso lo, lo recuerda.	ですから彼女、彼女は覚えていると。		
312		ゆって、袋要りますか。大丈夫[笑う]。	Y siempre dice lo mismo: «¿Quieres una bolsa?», «No, no hace falta».	そして、彼女はいつも同じことを言っています。袋は要りますか。いいえ、結構です。		
313	[笑う。]					
314		なんか、ここのカード持ってますか。	O «¿Tienes la tarjeta de, de aquí, de este establecimiento?».	あるいは、こ、ここ、この店のカードは持っていますか。		
315		あ、持ってないです。	«No, no la tengo».	いいえ、持っていません。		
316	[笑う。]					
317		なにで払う？カードで。	«¿Cómo vas a pagar?»., «Con tarjeta».	お支払いはどうしますか。カードで。		
318	[笑う。]					
319		みたいな[笑う]。				
320	私もそうしました[笑う]。					
321		[笑う。]やっぱりそうなんだ、よかった、よかった。	Sí, claro, por supuesto. Qué bien.	はい、そうですね、もちろんです。よかったです。		
322	いつも同じ[聞き取り不能][笑う]。					
323		[笑う。]そうそう。えー。千葉、E大学か。え、東京ディズニ、ディズニーランドとか行きました？	La Universidad de E. ¿Has ido a Disneyland en Tokio?	E大学です。あなたは東京でディズニーランドに行ったことはありますか。		
324	あ、行きました[笑う]。					

325		あ、すごい。どうでした？	¿Qué tal?	どうですか。		
326	ディズニーランドとディズニーシー[笑う]。					
327		わー、いいなー、両方とも行ってる。	¡Has ido a ambos!	あなたは両方とも行っていますね。		
328		こっちだと、一番、スペインで一番近いディズニーランドって？	¿Y, aquí, el Disneyland más cercano a España?	そして、ここは、スペインに最も近いディズニーランドは？		
329	パリ。					
330		あ、パリ。え、パリ行ったことありますか。	¿Has ido a París?	あなたはパリに行ったことはありますか。		
331	あります。でも、えーと、8歳のとき。					
332		あまり覚えてない[笑う]。	Entonces, no lo recuerdas mucho.	でしたら、あなたはあまり覚えていません。		
333	そうです[笑う]。					
334		え、でも、東京のディズニーランドどうでした？	¿Qué tal estuvo el Disneyland de Tokio?	東京のディズニーランドはどうでしたか。		
335	ほんとに、ほんとに楽しかったです。					
336		あー、よかった。	Menos mal o qué bien.	良かったです、あるいは、いいですね。		
337	映画みたい。					
338		あ、映画みたい？	Que parecía una película.	それが映画みたいだったと。		
339	そう。					
340		えー。				
341	うーん。もう、いい経験でした。					
342		あー、良かったです。なんか、	Me alegro.	良かったです。		
343		私、この、あの、留学が終わったあとに、なんかヨーロッパをちょっといろいろ、いろんな国行きたいな	Que, cuando acabe la, el, los estudios aquí, el intercambio aquí, me gustaría, eh, viajar por Europa.	私が、その、ここ、ここでの勉強、ここでの留学が終わったら、ヨーロッパを、えーと、旅することができればうれしいと。		
344		と思って。なんか、おすすめの国ありますか。	¿Un país que me recomiendes?	おすすめできる国は？		
345		おすすめの場所でも全然。	¿O algún lugar que me recomiendes? Al final dice ゼンゼン, creo. Eh, tampoco lo sabría traducir, pero, bueno, entiendo que es como un país o un lugar, lo que sea. Eso es lo que, así lo entiendo.	あるいは、おすすめできる場所は？最後のところで彼女は「ゼンゼン」と言っていると思います。えーと、訳しかたはあまりわかりませんが、まあ、国でも場所でもなんでもいいというような意味だと思います。それが私の解釈、私が理解した意味です。		
346	あ、実はフランスはきれい、きれい、ほんとにきれいです。あー、フランスの[聞き取り不能]がほんとにきれいだと思います。イタリアも。					
347		イタリアも。	Italia también.	イタリアも。		
348	そう、なんか、イタリアの建物とか、とても有名な建物があるから、いいところだと思います。					
349		あーすごい、えじゃあ、	Ah, increíble.	あつ、すごいです。		
350		フランスもイタリアも行ったことある…	¿Has ido a, a Francia y a Italia?	あ、あなたはフランスとイタリアに行ったことがあるんですか。		
351	あります。					
352		いいなー。	Ah, increíble. ¡Qué bien!	あつ、すごいです。いいですね。		
353	うーん。ほかの国は、たとえば、北のほうの、国？行ったことがないけど[笑う]、うん、行きたい、とてもきれいだと思いますから、行きたい。					
354		北の国はどこだろう…	¿Los países del norte, como, cuáles serán? Bueno, dice どこ, 'dónde', pero lo he entendido más como 'cuáles'.	北の国は、その、どれでしょうか。まあ、彼女はどこという意味の「どこ」を言っていたですが、私はどこというよりは、どれという意味だと解釈しました。		
355	たとえば、フィンランドとか[笑う]。					
356		あ、フィンランドとか。うーん。	Ah, como Finlandia.	あつ、フィンランドなどです。		
357	そうです[笑う]。					

358		え、どこだっけ。オーロラがすごくきれいに見えるのは？	Ah, y, eh, para ver las, eh, auroras boreales, bueno, dice きれいに、que no lo sé decir así en español, pero, bueno, entiendo que es donde se vean bien, a lo mejor, porque, para que se vean bonitas, pues que se vean bien.	あっ、そして、えーと、オーロラを、えーと、見るために、まあ、彼女は「きれいに」と言っていますが、スペイン語の直訳がわかりません。ですが、まあ、ちゃんと見える場所ということだと思います、おそらく。というのも、きれに見えるというよりは、ちゃんと見えるためなんでしょう。		
359		フィンランド？				
360	フィンランド。					
361		うん。へー。でも、すごい寒いイメージがあって。	Eh, a ver.Eso, sí, que hace mucho frío.Y, algo, pero, como nos está bamos riendo [笑う], no lo entiendo.	えーと、この部分は。そうですね、ですから、とても寒いと。それから、なにか言いましたが、ふたりとも笑っていた[笑う]ので、聞きとれません。		
362	そうそう、そして、あの、えー、暗い、あの、時間は長い。					
363		あ、ですね。あの、太陽昇ってない時間が長い。	Sí, que el, el, hay mucho tiempo sin sol [笑う]。	そうですね、その、太陽、太陽の昇っていない時間が長いと[笑う]。		
364		えー、なんか気分暗くなっちゃいそう[笑う]。	Que, como que desanima. Eso, que te puede desanimar.	その、元気がなくなるというような意味です。そうですね、気力が奪われることもあると。		
365	[笑う。]そう[笑う]。					
366		へー。				
367	短いとき行ったら大丈夫[笑う]。					
368		あ、そうですね、たしかに。	Sí, es, es verdad.	はい、そう、そうですね。		
369		え、でも、私、あの、この前サマータイムが終わって、	Y que hace poco ha acabado el horario de verano.	そして、サマータイムが終わって間もないと。		
370		あの、その次の日、てか、昨日？きの、きの、きの？	Que, al día siguiente, que fue ayer... El テカ tampoco lo, no lo sabría usar, pero, al oírlo, así, entiendo 'o sea, ayer' o algo así. Eso es lo que entiendo.	その、次の日に、きのうなんですけど…「テカ」も自分、自分では使いこなせないだろうと思いますが、こうやって使われているのを聞くと、というかきのう、のような意味に聞こえます。そう私は理解しました。		
371	昨日[笑う]。					
372		昨日[笑う]。	Ayer, sí, ayer.	昨日、そうですね、昨日です。		
373		昨日外に出て、6時、夜の	Ayer, eh, salí y, a las seis de la tarde...	私は昨日、えーと、出かけて、そして、午後6時に…		
374		6時7時ぐらい、真っ暗で、	O, o sobre las siete, eh, ya era, estaba totalmente oscuro.	あるいは、7時くらいに、えーと、すでに、すでに完全に暗かったです。		
375		え、いつもこの時間明るかったよね	Y, como, se so, se sorprendió porque, eh, normalmente, a estas horas, era de día.	そして、なんか、その、普通は、えーと、この時間は明るかったから、彼女は驚きました。		
376		と思って、	Eso pensó.	彼女はそう考えました。		
377		サマータイムが終わるとあんなに変わるもんなんだって思って、	Sí, que, a esas horas antes, era de día, y como que le sorprendió tanto cambio, del horario de verano a ahora. Después del あんなに no sé si al final dice algo más que no acabo de entender, pero, bueno, entiendo que eso es, lo del あんなに, es como 'tan' grande el cambio...	そうですね、その、前はその時間で明るかったと、そして、彼女はそんな変化に驚いたというような話です。サマータイムと、今のとでは。「あんなに」の次はなにか私に意味が理解できないことばを加えて言っていますかね、最後のところで。ですが、まあ、それは、その、「あんなに」のところは、あんなに大きな変化という意味だと思います。		
378		びっくりしました。	Que le sorprendió tanto cambio. Eso, eso he entendido.	彼女はあれほどの変化に驚いたと。私はそう、そう理解しました。		
379	そうですね[笑う]。					
380		あと、もう、最近急に寒くなっちゃって、	Y que, además, pues, últimamente, de repente, ha, ha enfriado mucho.	そして、そのうえ、その、最近は、急に、とても、とても寒くなったと。		
381		もうほんとに[笑う]。	En serio.	本当に。		
382	[笑う。][聞き取り不能][笑う]。					
383		そう。え、なんか、	Sí.	はい、そうです。		
384		スペインのかたって、でも、みんな薄着じゃないですか。あんまりちゃんとコートとか…	Que, en España, como que, eh, bueno, que llevamos poco abrigo, dice, como, ropa fina, y que si no tenemos frío, creo que estaba diciendo ahí.	スペインでは、その、えーと、まあ、私たちはあまり上着は着ないと言っています。なんか、薄着。そして、私たちは寒くはないのかと、そこで彼女はそう言っていたと思います。		
385	あー。					
386		さ、さむ、寒くないですか[笑う]。	Sí, que parece que no vamos bien abrigados y que si no tenemos frío.	そうですね、私たちはあまりにも薄着に見えて、そして、私たちは寒くはないのかと。		
387	あ、大丈夫です[笑う]。					
388		大丈夫[笑う]、すごい。	Increíble.	すごいです。		

389	そう、実は、ここFも寒いが、私の、あー、生まれたところはちょっと違うですから、ここは簡単に、なんか、上着を着て、大丈夫だと思います。				
390		わー、え、生まれた場所はどこなんですか。	Y, eh, ¿dónde has nacido?	そして、えーと、あなたはどこで生まれたんですか。	
391	スペインの北のほう、Gという町。				
392		あ、G。聞いたことある。	Ah, eh, he oído el nombre G.	あつ、えーと、私はGという名前を聞いたことがあります。	
393	[笑う。]				
394		[笑う。]えー。			
395	H[公共機関の名前]と同じ名前[笑う]。				
396		あー、H[笑う]。			
397	[笑う。]				
398		なんか、見たことあるかもしれない[笑う]。	Ah, creo, creo que lo he visto.	あつ、私、私はそれを見たことがあると思います。	
399	[笑う。]				
400		[笑う。]赤い、赤い？	Es el rojo.	赤いやつです。	
401	はい[笑う]。				
402		あ、そうなんだ。	Así que es eso.	そうなんですね。	
403	そうです[笑う]。				
404		へー。私も北のほうは、あの、イホン？ヒホン？	Y yo, en, bueno, del norte, a Gijón.	そして、私は、その、まあ、北の、ヒホンに。	
405	うん、はい。				
406		ヒホンに行ったことがあつて。	He ido a Gijón.	私はヒホンに行ったことがあります。	
407	おー。				
408		はい、もうめっちゃよかった。	Que estuvo muy bien.	とてもよかったと。	
409		めっちゃよかったです、ほんとに。	Muy muy bien.	とてもとてもよかったと。	
410	[笑う。]よかったです。				
411		もう超楽しかったです。	Fue muy divertido.	とても楽しかったです。	
412	そう。				
413		あとほ、スペインだと、イホンと、え、どこ行ったっけ、えーと、トレドと、	Eh, bueno, varias ciudades. Que ha ido a Gijón, a Toledo... Me he saltado una, pero, bueno, una ciudad de España [笑う].	えーと、まあ、いくつかの町です。彼女が行ったことがあるのはヒホンやトレドや…私は1つ飛ばしてしまいましたが、まあ、そこもスペインの町です[笑う]。	
414		で、来週に	Que la semana que viene...	来週は…	
415		コルドバ？に行きます。	Va a ir a Córdoba.	彼女はコルドバに行く予定だと。	
416	あー、コルドバ。				
417		はい。ほぼ毎週旅行に行ってて[笑う]。	Que está yendo de viaje casi todas las semanas.	彼女はほぼ毎週旅行に行っていると。	
418			Otra vez, una palabra que no tengo muy bien registrada, pero, así, en el contexto y con lo que estaba diciendo, he entendido que me querí a decir que prácticamente todas las semanas se va de viaje.	この単語も、頭にはきちんと入っていないけれども、こうやって文脈の中で、彼女のはなしの中で、ほぼ毎週旅行に行っているんだと言おうとしている意味が理解できたという、そういう単語です。	
419	[笑う。]南の町はほんとにきれい。				
420		あ、そうなんだ。やっぱり、けっこう北と南で、だいぶスペインも、差があるというか、あの、地域の…	Eh, vale, claro, aquí, eh, estaba diciendo que, en España, tanto el norte como el sur, como que las regiones, las zonas, eh, ahí hay una palabra que no he entendido...Vale, porque estaba diciendo como 結構, que es como 'bastante' o algo así, entre el, el norte y el sur de España.	えーと、その、そうですね、ここは、えーと、彼女が言っていたのは、スペインでは、北も南も、地方が、地域が、えーと、次に私が意味がわからなかった単語が来て…そうですね、彼女が結構というような意味になる「結構」と言っていて、スペインの北、北と南の間で…	

421					差があるというか、のところですね。	
422			Sí, sí, esa parte, esa parte. Que, pues, ahora mismo no me acuerdo exactamente qué pensé, pero, o sea, ahora estoy menos segura igual de lo que quería decir, pero, en ese momento, como que asumí que estaba diciendo como, sí, que cómo eran las, las... Cómo decirlo. Sí, como que, tanto en el norte... No, no que esté lejos, sino que, eso, como que es muy diferente o que es muy... Cada uno por su lado [笑う].	はい、はい、そうです、その部分、その部分です。その、会話中私がなんて考えたか、今具体的には思いだせませんが、その、彼女が言おうとしていたことが果たしてこれで合っているかどうか今少し不安なんです。実際会話しているときは、彼女がどうなっているのか言っていると思いました。そうですね、あれがどうなっているのか…なんて言えはいいんでしょうか。そうですね、なんか、北も…違い、いや違いんじゃないくて、むしろ、そうですね、かなり異っているというか…それぞれ違いがあると[笑う]。		
423	あー、あの、ぜんぜん違う[笑う]。					
424		ぜんぜん違う。				
425	そう[笑う]。					
426		北はどういうのが特徴だったりしますか。北のほうは、なんか、なにが有名とか…	¿Y qué características tiene el, el norte? ¿O qué hay, qué hay famoso en el norte?	そして、北、北はどんな特徴がありますか。あるいは、北にはどんな、どんな有名なものがありますか。		
427	北のほうは、うーん、自然がまあ、あー、そう、海のところ有名だと思います。そう、北のほう、もちろん海も有名です。いつも暑いですから[笑う]。そう、でも景色は全然違います。					
428		南はなにが有名なんですか。	¿Y en el sur qué hay famoso?	そして、南にはどんな有名なものがありますか。		
429	うーん、バエリア[笑う]。					
430		わー、バエリア。	Ah, paella.	あつ、バエリア。		
431		へー、絶対食べよう[笑う]。	Que seguro que la quiere, la va a comer.	彼女は必ず食べたいと、食べるだろうと。		
432	[笑う。]					
433		そうなんだ。				
434	そう、[聞き取り不能]だったら、セビーリヤ。					
435		うん、セビーリヤ。				
436	グラナダ。					
437		うんうん。すごい。	Increíble.	すごいです。		
438	[聞き取り不能]いろいろあります。					
439		へー、なんか、F以外におすすめの場所ってありますか。	Además de, eh, F, ¿qué lugares me recomiendas?	Fの、えーと、ほかには、あなたはどんな場所をおすすめしてくれますか。		
440		ここ絶対行ったほうがいい[笑う]。	Aquí tienes que ir seguro.	必ずここに行くべきです。		
441	[聞き取り不能。]あの、えー、ガリシア？					
442		ガリシア。				
443	ガリシアはきれいで、そして、あの魚おいしい、ほんとにおいしい。					
444		うわ、絶対に行きたい。	Quiero ir, sí, seguro quiero ir [笑う].	私は行きたいです、そうですね、私は必ず行きたいです[笑う]。		
445	[笑う。]					
446		けっこうBの、あの、学生も、ガリシアの人多いですね。	Que entre los estudiantes de, de B, que muchos son de Galicia.	Bの大学生には、ガリシア出身の人が多いと。		
447	多いです。					
448		けっこうみんなどこの人なのって聞いたら、ガリシアってゆってる人多くて。	Que, al preguntar de dónde es la gente, que muchos dicen de Galicia.	人々に出身地を聞いたら、ガリシアと答える人が多いと。		
449	そうです[笑う]。					
450		でも、あの、授業でやったんですけど、	De, de la gente de clase.	ク、クラスの人々について。		
451		なんか、北のほうの人と、南のほうの人はけっこう、	De la gente del norte y de la gente del sur.	北の人々と南の人々について。		
452		なんか、スペイン語方言がすごく	Sí, las hablas del español.	そうですね、スペイン語のさまざまな話しかた。		

453		多いみたいなんで、私は授業の内容	Que hay muchos.	多いと。		
454		ぜんぜん理解できてなくて、	Y que, en clase, no puede entender muchos, muchas veces lo que dicen.	そして、授業では、彼女は人が言っていることが理解、理解できないことが多いと。		
455		なんかすごい盛りあがっててみんなで、	Que parece que están todos como muy, hm, animados.	全員とても、うーんと、盛りあがっている、そのように見えると。		
456		楽しそうだなみたいな[笑う]。	Y que parece divertido, piensa, pero no, como que no lo entiende.	そして、楽しそうだと彼女は思っていますが、よく、よく理解できないというような意味です。		
457	[笑う。]そうです。まあ、私も南の人と話すとき、え、も、もう一度お願いします[笑う]。					
458		やっぱそうなるんだ。	Sí, ¡así que es así!	なるほどです、そうなんですね。		
459	わからないこともあります[笑う]。					
460		へー。いや、でも、私も大阪の出身なんで、	Y yo, que soy de Osaka...	そして、大阪出身の私は…		
461		はい、で、今は、その、東京に近い山梨の大学に通ってるんで、	Y ahora estoy, eh, en, en la universidad en Yamanashi, cerca de Tokio...	そして、私は今、えーと、東京の近くの、山、山梨にある大学にいます。		
462		なんか、ほんとに会話するときに、私1人だけすごく浮いてるというか、なんか、	Cuando tengo conversaciones, y luego ahí hay una parte que no he entendido. Voy a escucharla un poco más de seguido.	私は会話をするとき、それから、そのあと理解できなかった部分があります。もう少し続けて聞いてみます。		
463		私1人だけしゃべりかたが全然違って、	Vale, sí, hay una palabra que no he entendido, pero, luego, lo vuelve a decir. A lo mejor, no sé si está reformulando o añadiendo algo más, pero, bueno, entiendo que dice, eh, que, cuando tiene conversaciones, que hay cosas, que es, que solo dice ella.	そう、そうですね、理解できなかった単語がありますが、そのあと、彼女は再度その単語を言っています。彼女は言いかえているだけなのか、それとも、もしかして新しい情報を加えているのかわかりませんが、まあ、彼女は会話をするとき、彼女だけの、彼女だけが言うことがあるんだと、えーと、言っていると思います。		
464					彼女だけが言うことというのは？	
465			O sea, sí, o formas de hablar que solo tiene ella.	つまり、そうですね、あるいは、彼女特有のはなしかたです。		
466		全然伝わらないときもあって、	Y que, a veces, no puede, eh, como comunicarse o hacerse entender.	そして、ときどき、彼女は、えーと、伝わらなかったり、理解してもらえなかったりと。		
467		悲しくなっちゃいますけど。	Y que le pone triste.	そして、彼女はそれで悲しくなると。		
468	それはわかる[笑う]。					
469		[笑う。]				
470	えー、Fだけの表現、まあ、単語、スペイン、えー、Fだけ使う単語があります。					
471		あ、あるんだやっぱり。	¡Ah, así que hay también! Como que se lo espera también, por el y también.	あっ、それもあるんですね。彼女としてもそうだろうと予想していた、というような意味です、「やっぱり」と言っているのです。		
472	そう[笑う]。					
473		それはもう、どこでも一緒なんですね。	Que eso es igual en todas partes.	それはどこでも同じだと。		
474		世界でみんな一緒なんだ、へー。	En todo el mundo es igual	全世界で同じです。		
475	そう、たとえばブタ？ブタのことは、Fの、自分の言葉で使う[笑う]。					
476		あー、いやでも一緒だ、へー。	Es lo mismo. La situación, no la palabra, sino que es la misma situación.	同じです。状況のことで、言葉がではなく、状況が同じなんです。		
477	そう、ほかの人と話すとき、私の言葉をつかう。[聞き取り不能][笑う]。					
478		[笑う。]なっちゃいますよね。	Eso, eso pasa.	そういう、そういうことが起こります。		
479	そうです[笑う]。					
480		え、大阪に来たとき、大丈夫でした？	¿Estuvo todo bien cuando fuiste a, a Osaka? El japonés.	あなたが大阪に行ったときはまったく大丈夫でしたか。日本語が。		
481		あれ、日本語、日本語でちゃんと聞こえました？	Eh, dice como si lo escuchaba bien, pero, bueno, entiendo que es que si lo entendía bien.	えーと、彼女は私に日本語がちゃんと聞こえていたのかと言っていますが、まあ、日本語がちゃんと理解できていたのかということだと解釈しました。		
482	あ、大丈夫でした。					
483		あ、よかった。				
484	でも、あ、日本人とあまり[笑う]…					
485		あ、そっか。	Claro.	そうですね。		

486	うん、話せなかった。なんか、コンビニだけ[笑う]。					
487		あ、コンビニだけだった。	Ah, claro, solo en la tienda.	あっ、そうですよね、店でだけ。		
488	そうです[笑う]。					
489		へー、すごい。	Increible.	すごいです。		